



Republika Hrvatska



Baden-Württemberg

Zajednički zapisnik

9. sjednice mješovite vladine komisije

Baden-Württemberg – Hrvatska

održane 10. i 11. travnja 2017. u Zagrebu

Dana 10. i 11. travnja 2017. u Zagrebu je održana 9. sjednica mješovite vladine komisije savezne zemlje Baden-Württemberg i Hrvatske. Voditeljica izaslanstva iz Baden-Württemberg je bila državna tajnica u Državnom ministarstvu gđa **Theresa Schopper**, a voditeljica hrvatskog izaslanstva državna tajnica u Ministarstvu vanjskih i europskih poslova, gđa **Marija Pejčinović Burić**.

Članovi oba izaslanstva navedeni su u Prilogu 1.

Obje predsjedajuće složile su se oko toga da Mješovita vladina komisija igra ključnu ulogu za koordinaciju i intenziviranje suradnje na zajedničkim projektima u brojnim područjima te unaprjeđenje svekolikih gospodarskih i bilateralnih odnosa.

I. Buduća suradnja

Na ovoj 9. sjednici u Zagrebu obje su strane napravile bilancu provedbe radnog programa za 2015. i 2016. godinu, usvojenog na 8. sjednici u 2015. u Konstanzu, raspravile su i dogovorile nastavak i razvoj već etabliranih projekata suradnje. Osnova za buduću suradnju je zajednički radni program za 2017. i 2018. godinu. Detaljne informacije o pojedinim projektima mogu se naći na stranicama s opisom projekata.

1. Gospodarska suradnja

U području **gospodarstva** obje strane planiraju suradnju cluster-a na temu poticanja malog i srednjeg poduzetništva, te provedbu projekata iz područja industrijske politike i inovacija te digitalne ekonomije. Pritom bi kod pojedinih tematskih područja bilateralna razmjena iskustava sa stručnjacima trebala olakšati ekspanziju na tržišta u drugoj zemlji.

Hrvatska strana je zainteresirana za razmjenu iskustava i transfer *know-how-a* na temu uvođenja modernih tehnologija u proizvodnji (npr. kroz razmjenu stručnjaka), pri čemu bi se uključile gospodarske komore obje strane.

Hrvatska traži suradnju i partnera za određene istraživačke teme iz područja zrakoplovne industrije. Baden-Württemberg će uspostaviti odgovarajuće kontakte s istraživačkim institutima i clusterima iz tog područja.

Ministarstvo turizma Republike Hrvatske naglasilo je interes za suradnju na području **turizma**.

1. Obrazovanje, znanost, istraživanje i kultura

Na području **školskog obrazovanja** kontinuirano se odvija dijalog o mjerama stručnog usavršavanja nastavnika i nastavnica u Baden-Württembergu. Polazeći od cilja promicanja nastave njemačkog jezika te razmjene iskustava o aktualnim temama općeg i strukovnog obrazovanja predviđen je nastavak te razmjene. Kroz susrete đaka i mladih te partnerstva na drugim projektima produbit će se uzajamno razumijevanje za tu tematiku.

.

Također će se nastaviti postojeća **kooperacija visokoškolskih ustanova** iz Baden-Württemberga i Hrvatske. Ministarstva znanosti će dogovoriti dalnje programe razmjene.

Partneri i nadalje namjeravaju poticati **kulturnu suradnju** kroz zajedničke projekte. Nastaviti će se i već uvriježena suradnja između Instituta za povijest podunavskih Švaba i zemljopis u Tübingenu, Instituta za etnologiju Nijemaca Istočne Europe u Freiburgu (obje ustanove dodjeljuju stipendije za studente i poslijediplomsko usavršavanje za doktorande i profesore), Središnjeg muzeja podunavskih Švaba u Ulmu, te Kulturne zaklade podunavskih Švaba savezne zemlje Baden-Württemberg i hrvatskih visokoškolskih ustanova, istraživačkih instituta, muzeja, arhiva i drugih nositelja kulturnih aktivnosti.

2. Poljoprivreda i šumarstvo

Ministarstvo za ruralni razvoj i zaštitu potrošača Baden-Württemberga i hrvatsko Ministarstvo poljoprivrede istakli su da već dugi niz godina imaju vrlo dobre odnose. Intenzivirat će se suradnja na području *Strategije EU* za dunavsku regiju, prioritetno područje 6 (biološka raznolikost), te razmjena informacija između ministarstava. Razmatrana je mogućnost aktivnog sudjelovanja na međunarodnom simpoziju „Land.Frauen.Zukunft“ (*Selo.Žene.Budućnost*) koji se održava u mjestu Bad Herrenalb 5. srpnja 2017. godine, kao i druge mjere u okviru razmjene.

3. Energetika i zaštita okoliša

Baden-Württemberg i Hrvatska ugovaraju razmjenu iskustava i transfer *know-howa*, posebice kroz razmjenu stručnjaka i suradnika ministarstava i lokalnih ili regionalnih teritorijalnih jedinica. Preduvjet za takve hospitacije je dostatno znanje njemačkog (ili engleskog) jezika, te zaključeno zdravstveno osiguranje.

Teme kojima će se baviti su: zbrinjavanja filtracijskog mulja iz postrojenja za pročišćavanje voda; upravljanje otpadnim vodama (TCC Danubius); te podrška istraživačkom, razvojnom i industrijskom projektu „Vallis Solaris“ koji bi Hrvatskoj trebao omogućiti izgradnju vlastite fotovoltaičke industrije. Moguće su i druge teme, koje obuhvaćaju kako zakonske propise tako i praktičnu primjenu.

4. Strategija EU dunavsku regiju, unutarnja sigurnost, policija i suradnja lokalne samouprave

U okviru provede **Strategije EU za dunavsku regiju** nastaviti će se suradnja u svim prioritetnim područjima. Na razini nacionalnih koordinatora već postoji intenzivna razmjena. U okviru Strategije EU za dunavsku regiju moguća je suradnja na razinama ovisno o projektima.

Obje strane žele nastaviti odličnu suradnju u okviru Strategije EU za dunavsku regiju, prioritetno područje 8 - poticanje konkurentnosti poduzeća i razvoj cluster-a. Hrvatska strana pozvala je poduzeća i ustanove iz Baden-Württemberga na Gospodarski forum koji se održava 12-13. lipnja 2017. u Vukovaru.

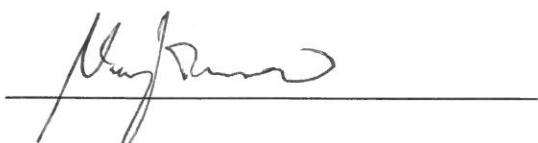
Dosadašnja intenzivna **suradnja njemačke i hrvatske policije** na području prevencije kriminaliteta, koja se temelji na uzajamnom povjerenju, nastaviti će se i u budućnost. Policija savezne zemlje Baden-Württemberg već nekoliko godina uspješno podržava Hrvatsku u izgradnji i razvoju prevencije kriminaliteta i prevencije u prometu. U fokusu suradnje su, pored transfera znanja i iskustava tijekom hospitacija, također i radionice na određene teme, te zajednički radni sastanci kao i konceptijska i finansijska podrška nadležnim službama za prevenciju u Hrvatskoj.

Na području **suradnje lokalne samouprave** hrvatska strane predlaže projekt „Tvrđava Barone – mjesto prijateljskih susreta“. Radi se o ideji društva *Juraj Dalmatinac* za očuvanje kulturne baštine Šibenika o korištenju tvrđave Barone kao mjesto za prijateljske susrete Baden-Württemberga i regije Šibenik. Tvrđava je nedavno renovirana, te se može poslužiti kao okupljalište gdje će umjetnici, kulturni djelatnici, poslovni ljudi i svi ostali, koji žele sudjelovati u izgradnji i jačanju prijateljskih odnosa između Baden-Württemberga i Hrvatske, moći razmjenjivati ideje i iskustva.

II. Sljedeća sjednica

Sljedeća sjednica Mješovite komisije održat će se 2019. u Baden-Württembergu.

U Zagrebu, 11. travnja 2017.



Marija Pejčinović Burić

Državna tajnica u Ministarstvu vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske



Theresa Schopper

Državna tajnica u Državnom ministarstvu Baden-Württemberga

Predsjedavajuća mješovite komisije
Baden-Württemberg i Hrvatska
za Republiku Hrvatsku

Predsjedavajuća mješovite komisije
Baden-Württemberg i Hrvatska
za Baden-Württemberg



Baden-Württemberg



Republik Kroatien

Gemeinsames Protokoll

der 9. Sitzung der

Gemischten Regierungskommission

Baden-Württemberg – Kroatien

am 10./11. April 2017 in Zagreb

Am 10./11. April 2017 fand in Zagreb die 9. Sitzung der Gemischten Regierungskommission Baden-Württemberg / Kroatien statt. Leiterin der baden-württembergischen Seite war die Staatssekretärin im Staatsministerium, Frau **Theresa Schopper**; Leiterin der kroatischen Seite war die Staatssekretärin im Ministerium für Auswärtige und Europäische Angelegenheiten der Republik Kroatien, Frau **Marija Pejčinović Burić**.

Die Mitglieder der beiden Delegationen können dem Anhang 1 entnommen werden.

Beide Vorsitzenden sind sich einig über die Schlüsselrolle der Gemischten Regierungskommission für die Koordinierung und Intensivierung der Zusammenarbeit durch gemeinsame Projekte in zahlreichen Bereichen zur Verbesserung und Förderung der gesamten wirtschaftlichen und sonstigen Beziehungen.

I. Künftige Zusammenarbeit

In dieser 9. Sitzung in Zagreb zogen die Parteien Bilanz über die Umsetzung des Arbeitsprogramms 2015-2016 der 8. Sitzung 2015 in Konstanz, sie erörterten und vereinbarten die Weiterführung und -entwicklung bewährter Kooperationen. Grundlage für die künftige Zusammenarbeit ist das gemeinsame Arbeitsprogramm 2017-2018. Detaillierte Informationen zu den Projekten können den einzelnen Projektdatenblättern entnommen werden.

1. Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Im Bereich **Wirtschaft** nehmen beide Seiten eine Zusammenarbeit zwischen den Clustern bei den Themen Förderung der kleinen und mittleren Unternehmen in Aussicht, sowie die Umsetzung der Projekte im Bereich Industrie- und Innovationspolitik und zur Digitalisierung der Wirtschaft. Dabei soll in den einzelnen Themenfeldern ein bilateraler Erfahrungsaustausch mit Experten die gegenseitige Markterschließung erleichtern.

Die kroatische Seite ist an einem Erfahrungsaustausch und Wissenstransfer zum Thema Einführung moderner Technologien im produzierenden Gewerbe interessiert unter Einbindung der Kammern beider Seiten (zum Beispiel Expertenaustausch).

Kroatien sucht Zusammenarbeit und Partner bei bestimmten Forschungsthemen aus dem Bereich der Luft- und Raumfahrtindustrie. Baden-Württemberg wird entsprechende Kontakte zu den einschlägigen Forschungsinstituten und –clustern herstellen.

Das kroatische Ministerium für Tourismus bekräftigt das Interesse an einer Zusammenarbeit im Bereich **Tourismus**.

2. Bildung, Wissenschaft, Forschung und Kultur

Im Bereich der schulischen **Bildung** findet ein kontinuierlicher Dialog insbesondere über Fortbildungsmaßnahmen für kroatische Lehrerinnen und Lehrer in Baden-Württemberg statt. Unter der Zielsetzung der Förderung des Sprachunterrichts des jeweils anderen Landes sowie Erfahrungsaustausch zu aktuellen Themen der allgemein bildenden und beruflichen Bildung wird dieser Austausch fortgesetzt. Über Schüler- und Jugendbegegnungen sowie weitere Projektpartnerschaften wird das Verständnis füreinander vertieft.

Die bestehenden **Hochschulkooperationen** zwischen Baden-Württemberg und Kroatien sollen fortgeführt werden. Die für Wissenschaft zuständigen Ministerien vereinbarten den weiteren Austausch.

Die Partner beabsichtigen die **kulturelle Zusammenarbeit** auch weiterhin durch gemeinsame Projekte zu fördern. Die bewährte Zusammenarbeit zwischen dem Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde in Tübingen, dem Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa in Freiburg (die beide Stipendien für Studierende, Doktoranden und Postdocs vergeben), dem Donauschwäbischen Zentralmuseum in Ulm, der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg und den kroatischen Hochschulen, Forschungsinstituten, Museen, Archiven und anderen Kulturträgern soll fortgeführt werden.

3. Land- und Forstwirtschaft

Das Ministerium für Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg und das kroatische Landwirtschaftsministerium haben die sehr guten langjährigen Beziehungen betont. Die Zusammenarbeit im Rahmen der EU-Donauraumstrategie, Prioritätsbereich 6 (Biodiversität) sowie der Informationsaustausch zwischen den Ministerien wird verstärkt weitergeführt. Die aktive Teilnahme am internationalen Symposium „Land.Frauen.Zukunft“ in Bad Herrenalb am 5. Juli 2017 und weitere Austauschmaßnahmen wurden erörtert.

4. Energie und Umwelt

Baden-Württemberg und Kroatien vereinbaren einen Erfahrungsaustausch und Wissenstransfer, insbesondere durch den Austausch von Sachverständigen und Mitarbeitern/innen der Ministerien oder kommunalen / regionalen Gebietskörperschaften. Voraussetzungen für Hospitationen sind ausreichende Deutsch- (oder Englisch-) Kenntnisse und eine abgeschlossene Krankenversicherung.

Aufgegriffene Themen sind: Klärschlammensorgung; Abwassermanagement (TCC Danubius); sowie die Unterstützung des Forschungs-, Entwicklungs- und Industrieprojekts Vallis Solaris, durch das es Kroatien ermöglicht werden soll eine eigene PV-Industrie aufzubauen. Weitere Themen sind möglich und können sowohl die Gesetzgebung wie auch die praktische Anwendung umfassen.

5. EUSDR, Innere Sicherheit, Polizeiwesen und Kommunale Zusammenarbeit

Im Rahmen der Umsetzung der **EU-Strategie für den Donauraum** soll weiterhin in allen Prioritätsbereichen der Strategie zusammengearbeitet werden. Auf Ebene der Nationalen Koordinatoren besteht ein intensiver Austausch. Projektbezogen kann im Rahmen der EUSDR auf unterschiedlichen Ebenen zusammengearbeitet werden.

Beide Seiten wollen die hervorragende Zusammenarbeit im Rahmen der EU-Donauraumstrategie, Prioritätsbereich 8 Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen und Entwicklung der Cluster, fortsetzen. Die kroatische Seite lädt die baden-württembergischen Unternehmen und Einrichtungen zu einem Wirtschaftsforum am 12.-13. Juni 2017 in Vukovar ein.

Die bisher schon sehr enge und vertrauliche Zusammenarbeit der deutschen und kroatischen **Polizei** im Bereich der Prävention wird weiter fortgeführt. Die Polizei des Landes Baden-Württemberg unterstützt Kroatien bereits seit mehreren Jahren sehr erfolgreich beim Auf- und Ausbau der Kriminal- und Verkehrsprävention. Im Fokus der Zusammenarbeit steht neben den Wissens- und Erfahrungstransfers durch Hospitationsaufenthalte, themenzentrierte Workshops und gemeinsame Arbeitstagungen auch die konzeptionelle und finanzielle Unterstützung der kroatischen Präventionslandschaft.

Im Bereich der **kommunalen Zusammenarbeit** schlägt die kroatische Seite das Projekt „Die Festung Barone – ein freundschaftlicher Treffpunkt“ vor: Die Idee der Gesellschaft *Juraj Dalmatinac* für die Erhaltung des kulturellen Erbes von Šibenik ist, die Festung Barone in einen freundschaftlichen Treffpunkt des Landes Baden-Württemberg und der Region Šibenik umzuwandeln. Die Festung ist neu renoviert worden und kann als ein Treffpunkt für Ideen- und Erfahrungsaustausch zwischen Künstlern und Kulturschaffenden, den Geschäftsleuten und allen dienen, die am Aufbau und an der Stärkung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen Baden-Württemberg und Kroatien teilnehmen wollen.

II. Nächste Sitzung

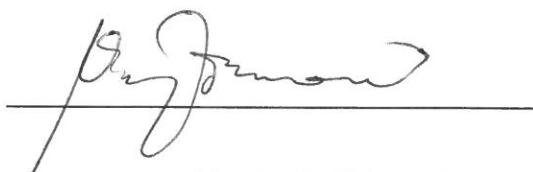
Die nächste Sitzung der Gemischten Regierungskommission soll 2019 in Baden-Württemberg stattfinden.

Zagreb, den 11. April 2017



Theresa Schopper
Staatssekretärin im Staatsministerium
Baden-Württemberg

Vorsitzende der baden-württembergischen Sektion der
Gemischten Kommission
Kroatien - Baden-Württemberg



Marija Pejčinović Burić
Staatssekretärin im Ministerium für
Auswärtige und Europäische
Angelegenheiten der Republik Kroatien

Vorsitzende der kroatischen
Sektion der
Gemischten Kommission
Baden-Württemberg - Kroatien